

## 9. L'ÉDITION THÉÂTRALE 2008

Responsable : Phillip SCHUBE-COQUEREAU



À l'examen de l'édition théâtrale québécoise en 2008, une tendance retient l'attention, que les années précédentes avaient confirmées par ailleurs : plus un auteur québécois a fait auparavant publier ses pièces de théâtre, plus on le republie. C'est là un effet d'entraînement que l'édition rend bien visible. Cela dit, il peut s'agir soit de nouveautés, soit de rééditions ou de traductions.

Phénomène analogue, la plupart des auteurs de théâtre québécois qui font leur nid en Europe l'ont auparavant fait ici. Certaines maisons spécialisées, comme Lansman en Belgique, accueillent même un nombre important de dramaturges québécois, et ce marché montre que le Québec parvient à bien tirer son épingle du jeu de l'édition théâtrale en Europe francophone. Comme la chanson et l'humour, c'est un genre culturel dans lequel le Québec s'illustre, ce qui s'observe également par la présence de compagnies et d'auteurs dans les festivals de théâtre du Vieux Continent.

Cela dit, on n'assiste pas pour autant à une inflation éditoriale en 2008 ; le nombre de pièces du répertoire québécois qui sont publiées pour une première fois demeure sensiblement le même que celui des dernières années – 32 –, 43 si on y ajoute les rééditions, les textes de théâtre édités à des fins pédagogiques et les publications à compte d'auteur. De ce nombre, 11 pièces proviennent de Dramaturges Éditeurs qui s'empare, au plan quantitatif, du premier rôle d'éditeur spécialisé en théâtre au Québec, notamment en portant l'écriture des auteurs de la relève.

Si le théâtre québécois pénètre le Canada anglais par l'entremise de nombreuses traductions de pièces du répertoire, l'inverse est beaucoup moins visible. Qu'est-ce qui explique ce déséquilibre ? Nous pourrions avancer l'hypothèse que les liens noués au sein de la diaspora francophone canadienne (Saint-Boniface, Sudbury, Ottawa, ou encore Moncton) par les pièces québécoises en tournée se prolongent, en quelque sorte, dans le domaine de l'édition. Les traductions de pièces québécoises tendent donc à augmenter légèrement : de 5 – dont une anthologie<sup>1</sup> – en 2005, ce chiffre passe à près d'une dizaine en 2008.

La publication d'une pièce de théâtre québécoise traduite dans une langue autre que l'anglais demeure un fait exceptionnel ; aucun cas n'a été porté à notre connaissance pour cette année. Néanmoins, douze traductions inédites de cette nature ont été déposées au CEAD (Centre des auteurs dramatiques).

Les périodiques spécialisés (*Cahiers de théâtre JEU*, *L'Annuaire théâtral*) et la section dédiée aux critiques des spectacles théâtraux dans certains périodiques culturels (*Spirale*, *Voir*) demeurent les lieux privilégiés du discours sur l'actualité théâtrale

---

<sup>1</sup> Louise H. Forsyth, *Anthology of Quebec Women's Plays in English Translation*, vol. 1 [1966-1986]. Le second tome (1986-1996) a paru en 2008 (Voir section B de la bibliographie).

québécoise. En outre, on dénombre une douzaine d'ouvrages très divers sur le théâtre d'ici, parmi lesquels on mentionnera une publication encyclopédique importante des *Cahiers de théâtre JEU*, le *Dictionnaire des artistes du théâtre québécois*, qui répertorie quatre cents figures prépondérantes de la jeune histoire du théâtre d'ici, et l'ouvrage didactique de Mélanie Plourde et Nancy Desjardins, *400 ans de théâtre au Québec : extraits / études des œuvres*.

Phénomène récent appelé à prendre plus d'envergure, et alternative prévisible au format papier, l'édition en ligne devra faire l'objet d'une surveillance dans les années à venir, car on assiste présentement à la démultiplication de blogues par et pour des artistes de la scène, de sites dédiés à l'actualité théâtrale, des documents multimédias présentant des extraits de vidéo, etc. L'édition de la critique théâtrale connaîtra probablement un développement sur Internet. Par ailleurs, plusieurs sites commerciaux en ligne offrent la possibilité de faire de l'autoédition à peu de frais, ce qui pourrait bien attirer la prochaine génération de dramaturges intéressés à présenter leur texte dans un format alternatif. Il ne faut cependant pas s'attendre à voir les pratiques éditoriales ou lectorales du théâtre, encore bien liées à l'objet-livre, reculer rapidement devant ce genre d'édition, car la pièce de théâtre imprimée permet une manipulation et un rapport au texte particulier<sup>2</sup> que la technologie peut difficilement rendre aussi simple, du moins dans les prochaines années.

En terminant, il faut souligner que les éditions Chenelière-Éducation ont mis en circulation plusieurs adaptations « théâtrales » de textes narratifs classiques ou folkloriques destinées à l'exercice de la communication orale dans nos écoles. Compte tenu de leur poids dans le paysage éditorial cette année<sup>3</sup>, voilà l'occasion tout indiquée de souligner leur rôle dans la sensibilisation à la pratique du théâtre au Québec.

## A. Textes de théâtre en français

### Québec

AUCOIN, Yvon, *Martin l'Acadien*, Montréal, Yvon Aucoin, 2008.

BIENVENUE, Yvan, *La vie continue*, Montréal, Dramaturges Éditeurs, 2008.

BOUCHARD, Denis, *Bang !*, Montréal, Michel Brûlé, 2008.

BOUCHER, Denise, *Les fées ont soif* [Éditions Intermèdes, 1978], Montréal, Typo, coll. « Théâtre », 2008.

BOMBARDIER, Louise, *Petits fantômes mélancoliques. Contes autistes*, Montréal, Éditions 400 coups, 2008, ill. de Gérard DuBois.

---

<sup>2</sup> De fait, une collection destinée à l'étude en classe ou sur scène - *Second scene edition* – aux Playwrights Canada Press illustre à quoi le support papier peut servir en particulier.

<sup>3</sup> Comme il ne s'agit pas de pièces de théâtre *stricto sensu*, mais d'une mise en forme qui s'y apparente, nous n'en donnerons toutefois pas le détail dans notre bibliographie.

- BRULOTTE, Stéphane, *Le fou de Dieu*, Montréal, Dramaturges Éditeurs, 2008.
- CARRIER, Roch, *La céleste bicyclette* [1980], Montréal, Éditions Stanké, 2008.
- CHENELIÈRE, Évelyne de la, *L'Héritage de Darwin*, Carnières / Morlanwelz, Lansman Éditeur, coll. « Théâtre à vif », 2008.
- CLOUTIER, Fabien, *Scotstown*, Montréal, Dramaturges Éditeurs, 2008.
- DANIS, Daniel, *Kiwi*, Paris, Éditions de l'Arche, 2008.
- DANIS, Daniel, *Bled*, Paris, Éditions de l'Arche, 2008.
- DUBOIS, René-Daniel, *Bob*, Montréal, Leméac Éditeur, coll. « Théâtre », 2008.
- DUCHARME, André, *Le sourire de la morte*, Montréal, Dramaturges Éditeurs, 2008.
- ÉTIENNE, Gérard, *Monsieur le président*, Montréal, Éditions du Marais, 2008.
- FAVREAU, Marc, *Faut d'la fuite dans les idées!* [1993], Montréal, Éditions Stanké, 2008, ill.
- FRÉCHETTE, Carole, *La petite pièce en haut de l'escalier*, Montréal / Arles, Leméac Éditeur / Actes Sud-Papiers, 2008.
- FRÉCHETTE, Carole, *Serial killer et quatre autres pièces courtes*, Arles / Montréal, Leméac Éditeur / Actes Sud-Papiers, 2008, ill.
- GAUDREAU, Jean-Rock, *Deux pas vers les étoiles* [Dramaturges Éditeurs, 2002], Carnières / Morlanwelz, Lansman Éditeur, coll. « Théâtre à l'affiche », 2008.
- GAUDREAU, Jean-Rock, *Une maison face au nord*, Montréal, Dramaturges Éditeurs, 2008.
- GODIN, François, *Je suis d'un would be pays*, Montréal, Leméac Éditeur, coll. « Théâtre », 2008.
- GOYETTE, Alexandre, *King Dave*, Montréal, Dramaturges Éditeurs, 2008.
- HARRISON, Sébastien, *Stanislas Walter Legrand*, Montréal, Dramaturges Éditeurs, 2008.
- KEMEID, Olivier, *L'Énéide*, Carnières / Morlanwelz, Lansman Éditeur, 2008.

LACROIX, Yannick, *Romarin Dechu*, Montréal, Moulé Éditions, 2008.

LARAMÉE, Justin, *Transmission*, Montréal, Dramaturges Éditeurs, 2008.

LEBEAU, Suzanne, *Le bruit des os qui craquent*, Montreuil-sous-Bois, Éditions Théâtrales, coll. « Théâtrales jeunesse », 2008.

MAVRIKAKIS, Catherine, *Omaha beach [Un oratorio]*, Montréal, Hélio trope, 2008.

MOUAWAD, Wajdi, *Seuls. Chemin, texte et peintures*, photographies de Charlotte Farcet et Irène Afker, Montréal / Arles, Leméac Éditeur / Actes Sud, 2008, ill.

MOUAWAD, Wajdi, *Le Soleil ni la mort ne peuvent se regarder en face*, Montréal / Arles, Leméac Éditeur / Actes Sud-Papiers, 2008.

PAQUETTE, Claudine, *Le réveillon du Bois blanc*, Lévis, Éditions de l'Envolée, coll. « Projet théâtre », 2008.

PAQUETTE, Claudine, *Les arbres de Kal*, Lévis, Éditions de l'Envolée, coll. « Projet théâtre », 2008.

PERRO, Bryan, Fortia nominat *Louis Cyr*, Montréal, Michel Brûlé, 2008.

RACINE, Julianne, *Le mythe de Sidis*, Québec, Réseau intercollégial des activités socioculturelles du Québec avec la collaboration du Centre des auteurs dramatiques et le Festival du jamais lu, 2008<sup>4</sup>.

ROBITAILLE, Diane, *Espèce : ados*, Lévis, Éditions de l'Envolée, coll. « Projet théâtre », 2008.

RICARD, André, *Gens sans aveu*, Québec, L'instant même, coll. « L'instant scène », 2008, préface de Guy Beausoleil.

RICARD, André, *La Gloire des filles à Magloire* [Leméac Éditeur, 1978], Québec, L'instant même, coll. « L'instant scène », 2008, ill.

ROBERT D. L., Diane (Diane Robert dit Lafontaine), *Sur les plaines d'Abraham. Pièce de théâtre écrite en Tanka*, Montréal, Éditions D.R.D.L., 2008.

---

<sup>4</sup> Prix de l'Égrégoire 2008.

TREMBLAY, Jennifer, *La liste*, Montréal, Éditions de la Bagnole, coll. « Parking », 2008.

TREMBLAY, Larry, *Abraham Lincoln va au théâtre*, Carnières / Morlanwelz, Lansman Éditeur, coll. « Nocturnes Théâtre », 2008.

TREMBLAY, Michel, *Le paradis à la fin de vos jours*, Montréal, Leméac Éditeur, coll. « Théâtre », 2008.

TOUPIN, Catherine-Anne, *À présent*, Montréal, Dramaturges Éditeurs, 2008.

TURP, Gilbert, *Pur chaos du désir*, Montréal, Dramaturges Éditeurs, 2008.

VAILLANCOURT, Lise, *Les exilés de la lumière*, Montréal, Dramaturges Éditeurs, 2008.

### Canada francophone hors Québec

COLLECTIF<sup>5</sup>, *Regards-9*, Carnières / Morlanwelz, Lansman Éditeur, 2008.

### B. Textes de théâtre traduits

#### Publications

BILLETTE, Geneviève, *The Land of Knees* [*Le pays des genoux*, Leméac Éditeur / Actes Sud-Papiers, 2004], traduction anglaise de Michael Gauthier, Toronto, Playwrights Canada Press, 2008.

BILLETTE, Geneviève, *The Taster* [*Le goûteur*, Leméac Éditeur, 2002], traduction anglaise de Bobby Theodore, Toronto, Playwrights Canada Press, 2008.

CHOINIÈRE, Olivier, *Glückseligkeit* [*Félicité*, Dramaturges Éditeurs, 2007], traduction allemande de Heinrich Schmidt-Henkel, Hamburg, Rowohlt Theater Verlag, 2008.

---

<sup>5</sup> Le projet « Regards-9 » consiste en l'écriture d'une courte pièce de théâtre sur la ville de Québec par neuf dramaturges et scénaristes de la scène culturelle de la Vieille Capitale dans le cadre de l'année du quatre-centième anniversaire de sa fondation. La revue *Nuit blanche* en a publié de larges extraits dans un dossier spécial (voir section D de la bibliographie).

DANIS, Daniel, *Kiwi* [*Kiwi*, Éditions de l'Arche, 2008], traduction allemande de Gerda Gensberger dans Barbara Engelhardt (dir.), *Scène 10: Kinder und Jugendtheater*, Verlag Theater der Zeit, Série « Scène », 2008.

HARRISSON, Sébastien, *Titanica, the Great Battle Gown Edmund C. Asher, London* [*Titanica, la robe des grands combats, Edmund C. Asher, Londres, 1968*, Leméac Éditeur, 2001] traduction anglaise de Crystal Béliveau, Toronto, Playwrights Canada Press, 2008.

LEBEAU, Suzanne, *Das Geräusch knackender Knochen* [*Le bruit des os qui craquent*, Édition théâtrales, 2008<sup>6</sup>], traduction allemande de Frank Heibert, Berlin, Verlag Autoren Agentur, 2008.

MOUAWAD, Wajdi, *Scorched* [*Incendies*, Actes Sud, 2003, édition revue et corrigée, 2009], traduction anglaise par Linda Gaboriau, dans Coates, Donna et Sherril Grace (sous la dir. de), *Canada and the Theatre of War, vol. II*, Toronto, Playwrights Canada Press, 2008.

FORSYTH, Louise H., *Anthology of Québec Women's Plays in English Translation, vol. II.1987-2003*, Toronto, Playwrights Canada Press, 2008.

Cette anthologie comprend les pièces suivantes :

BILLETTE, Geneviève, *Crime against Humanity* [*Crime contre l'humanité*, Leméac Éditeur Éditeur, 1999], traduction anglaise de Bobby Theodore;

FARHOUD, Abba, *Game of Patience* [*Jeux de patience*, VLB Éditeur, 1997], traduction anglaise de Jill Mac Dougall;

HACHÉ, Emma, *Intimacy* [*Intimité*, Lansman Éditeur, 2003], traduction anglaise d'Arthur Milner;

MAGNY, Michèle, *Marina, the Blush of Life* [*Marina, le dernier rose aux joues*, Léméac / Actes Sud – Papiers], traduction anglaise de Linda Gaboriau;

PEDNEAULT, Hélène, *Evidence to the Contrary* [*La déposition*, VLB Éditeur, 1988; 1997; 2007 / Actes Sud-Papiers, 1991], traduction anglaise de Linda Gaboriau;

PELLETIER, Pol, *Joy* [*Joie*, Éditions du remue-ménage, 1995], traduction anglaise de Linda Gaboriau;

ROY, Emmanuelle, *Shards* [*Far West*, inédite, 2002] traduction anglaise de Don Druick [2005].

---

<sup>6</sup> Une autre édition de ce texte aura paru chez Leméac Éditeur en 2009.

**Traductions inédites**

BILODEAU, Chantal, *Placer y Dolor* [*Au-delà du plaisir*, 2007], traduction en espagnol du Mexique de Silvia Peláez, 2008.

BLANCHETTE, Frédéric, *Perimeter* [*Le périmètre*, Dramaturges Éditeurs, 2006], traduction anglaise de Michael De Cock, 2008.

BOUCHARD, Michel Marc, *Sotto lo sguardo delle mosche* [*Sous le regard des mouches*, Leméac Éditeur, 2000], traduction italienne de Francesca Moccagatta, 2008.

DE LA CHENELIÈRE, Évelyne, *Bashir Lazhar* [*Bashir Lazhar*, Éditions Théâtrales, 2003], traduction anglaise de Morwyn Brebner, 2008.

FRÉCHETTE, Carole, *Earthbound* [*Violette sur la terre*, Léméac / Actes Sud-Papiers, 2002], traduction anglaise de John Murrell, 2008<sup>7</sup>.

HARRISSON, Sébastien, *Alexander Leon Grand* [*Stanislas Walter LeGrand*, Dramaturges Éditeurs, 2008], traduction anglaise par Shelley Tepperman, 2008.

KEMEID, Olivier, *The Aeneid* [*L'Énéide*, Lansman Éditeur, 2008], traduction anglaise de Judith Miller, 2008.

LEBEAU, Suzanne, *Shoes of Sand* [*Souliers de sable*, Leméac Éditeur, 2006], traduction anglaise de John Van Burek, 2008.

LEBEAU, Suzanne, *Xiao Pi er* [*Petit Pierre*, Lanctôt Éditeur, 2002], traduction mandarine de Camille Yih-Chia, 2008.

LEBEAU, SUZANNE, *Zapatos de arena* [*Souliers de sable*, Leméac Éditeur, 2006], traduction espagnole de Cecilia Iris Fasola, 2008.

MOUAWAD, Wajdi, *Küstenlinie* [*Littoral*, Leméac Éditeur / Actes Sud – Papiers, 1999], traduction allemande de Uli Menke, 2008.

TREMBLAY, Larry, *Abraham Lincoln Goes to The Theatre* [*Abraham Lincoln va au théâtre*, Lansman Éditeur, 2008], traduction anglaise de Chantal Bilodeau, 2008.

---

<sup>7</sup> Cette traduction sera publiée dans Louise H. Forsyth, *Anthology of Quebec Women's Plays In English Translation vol. III, 2004-2008*, Ottawa, Playwrights Canada Press, 2009.

### C. Traductions de textes étrangers

#### Pièce de théâtre

ROBINSON, Mansel<sup>8</sup>, *Roc & Rail. Trains fantômes*, suivi de *Slague. L'histoire d'un mineur* [*Rock n' Rail : Spitting Slag and Ghost Trains*, Thistledown Press, 2001], traduction française de Jean-Marc Dalpé, Sudbury, Prise de parole, coll. « Théâtre », 2008.

WREN, Jacob, *La famille se crée en copulant* [*Families Are Formed Through Copulation*, Pedlar Press, 2007], traduction française de Christophe Bernard, Montréal, Éditions Le Quartanier, 2008.

#### D. Études et essais

CLAING, Robert, *Francophonie théâtrale. Trajets vivants*, Ottawa, Commission internationale du théâtre francophone (CITF), 2008, ill.

DAVID, Gilbert (sous la dir. de), *Rappels. Répertoire analytique et bilan de la saison théâtrale 2006-2007 au Québec*, Québec, Éditions Nota bene, 2008, ill.

DESJARDINS, Nancy et Mélanie PLOURDE (sous la dir. de), *400 ans de théâtre au Québec : extraits / études des œuvres*, Montréal, Beauchemin Éditeur, 2008, ill.

FÉRAL, Josette, *Mise en scène et jeu de l'acteur. Entretiens*, T. 3 : *Voix de femmes*, Montréal, Québec-Amérique, 2008.

FORTIN, Sylvie (sous la dir. de), *Danse et santé. Du corps intime au corps social*, Montréal, Presses de l'Université du Québec, 2008, ill.

FOUCHÉ, Frank, *Vodou et théâtre. Pour un théâtre populaire* [1978], Montréal, Mémoire d'encrier, 2008.

JEAN, André, Michel NADEAU et Ginette TRUDEL, *Conservatoire d'art dramatique de Québec : venez jouer* et Marie DUFOUR, *Conservatoire d'art*

---

<sup>8</sup> Mansel Robinson est un dramaturge ontarien anglophone originaire de Chapleau.

*dramatique de Québec, 50 ans de théâtre*, Québec, Conservatoire d'art dramatique de Québec, 2008, 2 vol., ill.<sup>9</sup>.

LEPAGE, Robert, *Stéphan Bureau rencontre Robert Lepage*, Verdun, Éditions Amérik Média, coll. « Contact », 2008.

LÉPINE, Stéphane (dir.), *Dix ans de création : Sibyllines. Un parcours pluriel*, Montréal, Les 400 coups, 2008, ill.

VAÏS, MICHEL (dir.), *Dictionnaire des artistes du théâtre québécois. Un ouvrage des Cahiers de théâtre Jeu*, Montréal, Québec Amérique, 2008, ill.

VIAU, Robert, *Antonine Maillet. 50 ans d'écriture (1958-2008)*, Ottawa, Éditions David, 2008.

VILLIER, Gunther de, *Les laboratoires Crête* [en collaboration avec Stéphane Crête], Montréal, Les 400 coups, ill.

## **E. Périodiques spécialisés**

### *L'Annuaire théâtral*

Rédacteur en chef : Shawn HUFFMAN (Université du Québec à Montréal)

Comité de rédaction : Joël BEDDOWS (Université d'Ottawa), Sylvain DUGUAY (Université Concordia), Caroline GARAND (Université Laval), Shawn HUFFMAN (UQÀM), Alain-Michel ROCHELEAU (Université de la Colombie-Britannique), Irène ROY (Université Laval), Sébastien ROY (UQÀM) et Sylvain SCHRYBURT (Université d'Ottawa)

N° 42, printemps 2008, « Dossier Valère Novarina : paroles de théâtre ».

Responsable du dossier : Ilana ZINGUER

---

<sup>9</sup> Ces volumes sont gratuits et disponibles en ligne :  
[http://www.conservatoire.gouv.qc.ca/IMG/pdf/cadq\\_brochure2008-2009.pdf](http://www.conservatoire.gouv.qc.ca/IMG/pdf/cadq_brochure2008-2009.pdf)  
et [http://www.conservatoire.gouv.qc.ca/IMG/pdf/cadq\\_brochure50ans.pdf](http://www.conservatoire.gouv.qc.ca/IMG/pdf/cadq_brochure50ans.pdf)

Cahiers de théâtre JEU

Rédacteur en chef : Michel VAÏS

Comité de rédaction : Raymond BERTIN, Étienne BOURDAGES, Marie-Andrée BRAULT, Alexandre CADIEUX, Catherine CYR, Hélène JACQUES, Aurélie OLIVIER, Christian ST-PIERRE.

N° 126 → « Les seconds états généraux du théâtre »

Responsable du dossier : Lise GAGNON

N° 127 → « Solo »

Responsable du dossier : Marie-Andrée BRAULT

N° 128 → « Le théâtre pour adolescents »

Responsable du dossier : Raymond BERTIN avec la collaboration d'Hélène BEAUCHAMP

- N° 129 → « Jouer autrement »

Responsable du dossier : Catherine CYR

Section « Théâtre » de *Spirale* [critiques]

N° 223, novembre-décembre 2008

« *Ex Machina*, *Chantiers d'écriture scénique*, sous la direction de Patrick CAUX et Bernard GILBERT / *Sibyllines*, dix ans de création : un parcours pluriel, sous la direction de Stéphane LÉPINE » par Gilbert DAVID.

N° 222, septembre-octobre 2008

« *Homme sans but*, d'Arne Lygre, mise en scène de Claude Régy » par Ji-Yoon HAN / « Le Carrefour international de théâtre (Québec) » par Jacqueline BOUCHARD / « *Festival TransAmériques : Seagull-Play (La mouette)*, d'après Anton Tchekhov, mise en scène d'Enrique Diaz ; *Iwanow*, d'Anton Tchekhov, mise en scène de Dimiter Gotscheff ; *L'invisible*, texte, mise en scène et interprétation de Marie Brassard » par Gilbert DAVID / « *Burlesque*, création collective, maîtrise d'œuvre de Jean Asselin » par Sylvain LAVOIE / « *Blasté*, de Sarah Kane, mise en scène de Brigitte Haentjens » par Georges LEROUX.

N° 221, juillet-août 2008

« *Richard trois*, de William Shakespeare ; mise en scène de Marie-Josée Bastien ; *Le magicien prodigieux*, d'après le texte de Calderón de la Barca ; mise en scène et adaptation libertaire de Philippe Soldevila » par Jacqueline BOUCHARD / « *Ce qui meurt en dernier*, texte de Normand Chaurette, mise en scène de Denis Marleau ; *Homme sans but*, texte d'Arne Lygre (traduit du norvégien par Terje Sinding), mise en scène de Claude Régy » par Gilbert DAVID / « *Bacchanale* d'Olivier Kemeid ; mise en scène de Frédéric Dubois ; *La petite pièce en haut de l'escalier*, de Carole Fréchette ; mise en scène de Lorraine Pintal » par Sylvain LAVOIE.

N° 220, mai-juin 2008

- « *Quand le sage pointe la lune, le fou regarde le doigt*, de Serge Bonin, Catherine Dorion et Nicola-Frank Vachon, mise en scène de Marc Doré » par Jacqueline BOUCHARD / « *La Casta Flore de Peter Quilter, traduction de Daniel Roussel*, mise en scène de Monique Duceppe » par Sylvain LAVOIE.

N° 219, mars-avril 2008

« *À tu et à toi*, texte d'Isabelle Hubert, mise en scène de Jean-Sébastien Ouellette » par Jacqueline BOUCHARD / « *Le chant des Gaston*, de Céline Bonnier, présenté par Momentum ; *Terre océane*, de Daniel Danis, mise en scène de Gill Champagne » par Sylvain LAVOIE.

N° 218, janvier-février 2008

« *Un simple soldat*, de Marcel Dubé, mise en scène de Jacques Rossi Frank / *Le garçon boucher*, de Patrick McCabe, mise en scène de Michel Delaunoy » par Jacqueline BOUCHARD.

### **Dossier d'autres périodiques littéraires :**

*Nuit blanche*, dossier « Théâtre : *Regards-9* », n° 110, avril-mai-juin 2008, ill.

Gilbert DAVID et Hélène JACQUES (dir.), « Devenir de l'esthétique théâtrale », *Tangence*, n° 88, automne 2008.

### **Périodiques spécialisés portant sur d'autres genres d'art de la scène**

*Accents danse*, « Génération électro », Montréal, vol. 2, n° 1, automne 2008, ill.

*Marionnettes*, Magazine annuel de l'association québécoise des marionnettistes, Montréal, 2008, ill.

**Programmes de saison**

*L'emporte-pièces. Le programme annuel du Théâtre du Nouveau Monde, saison 2008-2009*, Montréal, 2008.

*Les Cahiers du Théâtre Denise-Pelletier*, saison 2008-2009, Montréal, 2008.